

D'infants a infants

Treva de Gener
D'infants a infants
Les fonts

Per a quatre veus mixtes
Para cuatro voces mixtas
For mixed choir
Pour chœur de voix mixtes
Für gemischten Chor

Poemes
Maria Àngels Anglada

Música
Josep M. Durán

*Estrenada a Vic l'11 de novembre de 2007
per la Coral Canigó, dirigida per Xavier Solà.*

D'infants a infants

1a edició: juliol de 2008

© Maria Àngels Anglada, dels poemes

© Josep M. Durán, de la música

© Drets per aquesta edició cedits a: **DINSIC Publicacions Musicals, S.L.**
Santa Anna 10, E 3a - 08002 Barcelona

Disseny coberta: Ludovica Mosca, *Jardí imaginari*, (A.S.P.)

Maquetació: DINSIC GRÀFIC

Imprès a: QualityImpres

Comte Güell 24-28 - 08028 Barcelona

Dipòsit legal: B-27.776-2008

ISMN: 979-0-69210-533-6

La reproducció total o parcial d'aquesta obra per qualsevol procediment, compresa la reprografia i el tractament informàtic, i també la distribució d'exemplars mitjançant lloguer i préstec, resten rigorosament prohibides sense l'autorització escrita de l'editor o entitat autoritzada, i estaran sotmeses a les sancions establertes per la llei.

Distribueix: DINSIC Distribucions Musicals, S.L.

Santa Anna, 10, E 3a - 08002 Barcelona

Telf. 34 93.318.06.05 - Fax 34 93.412.05.01

e-mail: dinsic@dinsic.com www.dinsic.cat

www.dinsic.com - www.dinsic.es

Es pot dir que gairebé vaig aprendre la música a l'edat que alguns infants tot just saben enraonar clar; i més endavant m'agradava de combinar paraules, quan em deixaven sola, amb les tonades que havia après de la mare o de Nòsside, la flautista. Cantava les paraules, deslligades, amb la música i mirava que les síl·labes s'avinguessin i que tot plegat sonés bé a l'orella...

Maria Àngels Anglada
(*Sandàlies d'escuma*)

Treva de gener

Avui es signa la pau a Vietnam
I per un dia joiosament dono
Vacances als meus versos. Els deslliuro
De pactes d'aliança amb la tristesa
Perquè els nens de Vietnam podran menjar
Calmosament tot el seu plat d'arròs
I sobre Hanoi ja no cauran més bombes.

Versos-infants, digueu com és alegre
La llum d'aquesta tarda de gener
Damunt els presseguers que ara poncellen.
↔Abans que aquesta veu tenaç em digui
Que no hi ha prou claror ni flors que esborrin
L'ombra dels morts, la terra extenuada.

(KIPARÍSSIA, 1980)

D'infants a infants

D'infants a infants, volen com les gavines
Papers de bon omplir amb mots de pau
I d'amistat llunyana però encesa
Amb resplendor de tants ulls innocents.

D'infant a infant, el llapis i el bolígraf
I el compàs, a milers, xics instruments
De vida i llibertat, en mans alades
Fetes per a l'amor, per al treball,

No per a la guerra inútil i espadada.
D'infants a infants, amb adults al darrera
Que no han perdut del tot aquesta nena:
L'esperança, el més bell dels estendards.

(CARMINA CUM FRAGMENTIS, 1990)

Les fonts

Al país dels infants, quan les fonts eren clares
I camins poc fressats entre boixos ens duïen al cant lliscadís
Els llavis brunencs de la terra somreïen secretes ofrenes
Molsa i violes com tendres sibil·les al flanc virginal.
Tot al voltant de llits d'herba vetllaven gegants molt benignes,
Roures d'altíssimes veles –el vent hi cantava i el bru rossinyol.
Quan s'adormia la tarda acotxada per l'aigua i les fulles
I l'argent remorós de les albes semblava un adéu
Amb recança deixàvem les nimfes al verd santuari
Al país dels infants on les fonts eren clares
I descalços petjàvem els còdols dels rius resplendents.

(Dues planes—KIPARÍSSIA, 1980)

Puede decirse que casi aprendí la música en la edad en la que algunos niños apenas saben hablar claro; y más adelante me gustaba combinar palabras, cuando me dejaban sola, con las melodías que había aprendido de mi madre o de Nòsside, la flautista. Cantaba las palabras, desligadas, con la música y miraba que las sílabas se aviniesen y que todo junto sonara bien al oído...

Maria Àngels Anglada
(*Sandàlies d'escuma*)

Tregua de enero

Hoy se firma la paz en Vietnam
Y por un día gustosamente doy
Vacaciones a mis versos. Los libro
De pactos de alianza con la tristeza
Porque los niños del Vietnam podrán comer
Calmosamente todo su plato de arroz
Y sobre Hanoi ya no caerán más bombas.

Versos-niños, decid cómo es alegre
La luz de esta tarde de enero
Sobre los melocotoneros que ahora echan capullos.
--Antes que esta voz tenaz me diga
Que no hay suficiente luz ni flores que borren
La sombra de los muertos, la tierra extenuada.

(KIPARÍSSIA, 1980)

De niños a niños

De niños a niños, vuelan como las gaviotas
Papeles de buen llenar con palabras de paz
Y de amistad lejana pero encendida
Con resplandor de tantos ojos inocentes.

De niño a niño, el lápiz y el bolígrafo
Y el compás, a miles, pequeños instrumentos
De vida y libertad, en manos aladas
Hechas para el amor, para el trabajo,

No para la guerra inútil y escarpada.
De niños a niños, con adultos detrás
Que no han perdido del todo esta niña:
La esperanza, el más bello de los estandartes.

(CARMINA CUM FRAGMENTIS, 1990)

Las fuentes

En el país de los niños, cuando las fuentes eran claras
Y caminos poco trillados entre bojes nos llevaban al canto resbaladizo
Los labios morenazos de la tierra sonreían secretas ofrendas
Musgo y violas como tiernas sibilas en el flanco virginal.
Alrededor de camas de hierba velaban gigantes muy benignos,
Robles de altísimas velas –el viento cantaba y el moreno ruiseñor.
Cuando se adormecía la tarde arropada por el agua y las hojas
Y la plata rumorosa de los amaneceres parecía un adiós
Con pesar dejábamos las ninfas en el verde santuario
En el país de los niños donde las fuentes eran claras
Y descalzos pisábamos los cantos rodados de los ríos resplandecientes.

(Dues planes–KIPARÍSSIA, 1980)

It could be said that I learnt music almost at the age when some children learn to speak properly; and later on I enjoyed combining words, when they let me alone, with the tunes that I had learnt from my mother or from Nòsside, the flute player. I sang the words, untied, with the music and I tried to match the syllables so that everything sounded nice to the ear...

Maria Àngels Anglada
(*Foam sandals*)

January's truce

Today the Vietnam peace agreement has been signed
And for once I gladly give
My verses a rest. I save them from
The agreements with sadness
Because the children in Vietnam will be able to eat
Quietly all their rice bowl
And above Hanoi there will not fall any more bombs.

Verses-children, say how joyful is
The light of this January afternoon
Above the peach trees blooming.
—Before this stubborn voice tells me
That there is not enough light or flowers to erase
The shadow of death, the exhausted land.

(KIPARÍSSIA, 1980)

From children to children

From children to children, flying like seagulls
Papers well filled with peace words
From a far friendship still lightning
With the shine of so many innocent eyes.

From child to child, pencil and pen
And the compass, thousands, little tools
Of life and freedom, in hands with wings
Created to love, and to work,

Not for useless and steep war.
From children to children, with adults behind
That haven't totally lost this girl:
Hope, the most beautiful of banners.

(CARMINA CUM FRAGMENTIS, 1990)

The fountains

In the land of children, when the fountains were clear
And lonely paths between bushes brought us the gliding singing,
The brownish lips of the earth smiled secret offerings
Moss and violets as tender as virgin sibyls.
All around the grass beds good natured giants held a wake,
Oaks with very tall sails – the wind sang and so the dark nightingale.
When the afternoon fell asleep wrapped up by the water and the leaves
And the whispering silver light of dew morning seemed a goodbye
With longing we left the nymphs in the green sanctuary
In the land of children where the fountains are clear
And barefooted we stepped on the pebbles of glowing rivers.

(Two pages—KIPARÍSSIA, 1980)

Treva de Gener

Poemes: Maria Àngels Anglada

Música: Josep M. Durán

Andante ♩ = 72

S *mf* A - vui es sig-na la pau a Viet-nam i per un di - a jo - io - sa - ment

C *p* A - vui, a - vui, Viet - nam

T *p* A - vui, a - vu - i, Viet - nam

B *p* A - vui, *mf* a - vui es sig-na la pau a Viet-nam,

4

rallentando. . .

do - no *p* va - can - ces, els des - lliu - ro *p* de

do - no *mf* va - can - ces als meus ver - sos, els des - lliu - ro *p* de

do - no *p* va - can - ces, ver - sos, els des - lliu - ro *p* de

do - no *p* va - can - ces els des - lliu - ro *p* de

7

rall.

A tempo

pac - tes d'a-lian-çaamb la tris - te - sa. *mf* Per-quèls nens de Viet -

pac - tes d'a-lian-çaamb la tris - te - sa. *mf* Per-quèls nens de Viet -

pac - tes d'a-lian-çaamb la tris - te - sa. *mf* Per-quèls nens de Viet - nam,

pac - tes d'a-lian-çaamb la tri - te - sa. *mf* Per-quèls nens de Viet - nam

D'infants a infants

Poemes: Maria Àngels Anglada

Música: Josep M. Durán

♩ = 90 (com una barcarole)

S *p* D'in - fants ain - fants, *mf* vo - len com les ga - vi - nes, *p* d'in -

C *p* D'in - fants ain - fants, *mf* vo - len com les ga - vi - nes, *p* d'in -

T *p* D'in - fants ain - fants, d'in - fants ain - fants, d'in -

B *p* D'in - fants ain - fants, d'in - fants ain - fants, d'in -

5

fants ain - fants, *mf* pa - pers de bon om - plir. *mf* amb

fants ain - fants, pa - pers de bon om - plir. *mf* amb

8 fants ain - fants, d'in - fants ain - fants, *mf* amb

fants ain - fants, d'in - fants a in - fants, *mf* amb

10

mots de pau *mf* i d'a-mis-tat llu - nya na pe-rèn - ce - sa

mots de pa - u, *p* amb mots de pau, d'in - fants ain -

8 mots de pau, *p* amb mots de pau, d'in - fa - nts ain -

mots de pau, *p* amb mots de pau, d'in - fants ain -

Les fonts

Poemes: **Maria Àngels Anglada**

Música: **Josep M. Durán**

$\text{♩} = 72$ (com una dansa)

S *f* Oh eh oh eh. oh eh.

C *f* Oh eh oh eh. oh eh.

T *f* Al pa - ís dels in - fants, quan les fonts e - ren cla - res.

B *f* Al pa - ís dels in - fants, quan les fonts e - ren cla - res.

5

Oh eh oh eh.

Oh eh oh eh.

8 i ca - mins poc fres - sats en - tre boi - xos ens du - ien al cant llis - ca - dí's

i ca - mins poc fres - sats en - tre boi - xos ens du - ien al cant llis - ca - dí's

9

oh eh Oh eh oh eh.

oh eh Oh eh oh eh.

8 els lla - vis bru - nencs de la ter - ra

els lla - vis bru - nencs de la ter - ra